

附件 2:

2013 年增列硕士专业学位授权点申请表

硕士专业学位类别(工程领域): 翻译硕士

申 报 单 位 名 称 : 华北水利水电大学

国务院学位委员会办公室制表

2013 年 12 月 22 日填

一、申请增列硕士专业学位授权点论证报告

内容要求：参照《增列硕士专业学位授权点基本条件》，从人才需求和招生计划、培养目标定位、培养方案和培养方式、质量保障条件以及自身的优势与特色等方面就增列本硕士专业学位授权点的必要性和可行性进行论证，同时还须就与行（企）业合作的状况做出说明。论证报告限 5000 字以内。

关于申请增列翻译硕士专业学位授权点的论证报告

华北水利水电大学前身是创建于 1951 年的水利部北京水利学校，1990 年学校主体迁至河南郑州，2000 年实行中央与地方共建、以河南省管理为主的管理体制。2009 年水利部与河南省签署共建华北水利水电学院战略合作协议，2012 年学校入选国家“中西部高校基础能力建设工程”。学校从 1965 年开始招收培养硕士研究生，1981 年获得国家首批硕士学位授予权，2013 年获得博士学位授予权，现有 3 个博士授权一级学科，12 个硕士学位授权一级学科，58 个硕士学位授权二级学科，是一所以工学为主，含工学、理学、管理学、社会学科、人文学科和农学等 6 大学科门类的综合性高等学校。

我校外国语学院 1998 年建立，2012 年开始合作招收企业战略管理和跨文化旅游营销两个方向的管理硕士研究生。现有英语、国际汉语教育、俄语 3 个本科专业，有英语、俄语、日语、法语、西班牙语和朝鲜语 6 个语种教学，有翻译研究中心等学术机构。现有教职工 100 多人，全日制本科生 500 多人。

一、人才需求

(一) 全国翻译人才总体紧缺

随着我国国际地位提升和国家经济文化发展，对高层次、应用型翻译专门人才的需求日益迫切。全国目前职业翻译 4 万多人，相关从业人员超过 50 万人，专业翻译公司 3000 多家，但能够胜任翻译工作的合格人才缺口高达 90%，市场上高水平的翻译大约只占总数的 5%。所以，培养大批高层次的翻译专门人才是我国对外改革开放、满足社会需要的必然要求。

(二) 中原经济区、郑州航空港区和中原崛起急需大量高层次翻译人才

建设中原经济区、郑州航空港区和农业现代化协调发展示范区，实现中原崛起，需要足量的高层次翻译人才支撑。但是，我省现有普通本科院校 47 所，有翻译硕士的学校只有 5 所，翻译人才缺口情况非常严重，而且

供求矛盾非常突出：人才引进困难，本地人才外流严重，人才在岗年限短，翻译人才紧缺已经成为制约河南区域经济、科技发展以及文化交流的瓶颈，严重影响了河南对外交流与合作。

（三）水利行业国际化战略使得水利翻译人才培养迫在眉睫

2011 年中央一号文件以及《中共河南省委、河南省人民政府关于加快水利改革发展的实施意见》，全面部署了全国以及我省水利改革发展。目前，水利行业大力实施国际化战略，据《中国水利水电建设股份有限公司 2013 年半年度报告摘要》统计，其业务覆盖亚洲、非洲、美洲、欧洲和大洋洲的 71 个国家，境外业务营业收入 175.66 亿元人民币。水利水电国际化急需大量高层次、应用型水利水电翻译人才。但是，目前全国现有水利职工 110.46 万人，其中本科以上学历人员仅占 10.2%。本科以上学历的人员中，硕士研究生以上学历人员仅占 0.55%，翻译专业类人员特别是高层次翻译专业人才短缺问题更加紧迫和突出。国家专门培养水利水电行业的两所院校，一所是河海大学，另一所是华北水利水电大学，所以，在我校设立翻译硕士学位点，大力培养水利水电专业翻译高层次人才，迫在眉睫。

二、未来三年招生计划

未来三年，学校翻译硕士招生拟循序渐进，逐量增加。每年拟招生 15—30 人左右。招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础，有口笔译实践经验者优先考虑；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

三、培养目标和未来五年发展规划

（一）培养目标定位

培养德、智、体、美全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业型笔译人才，尤其是水电工程技术笔译人才。

（二）发展规划

三年内，计划投入 50 万元，用于队伍建设、科研课题、基础设施、学术交流和运行管理等，使学校成为河南省乃至全国水利翻译类高层次人才

培养、科学研究与技术创新的重要基地。

四、培养方案

(一) 培养方案

实行学分制。学生修读完规定课程获得该课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文。

在教学模式上，实行以翻译实践能力培养为核心，注重校企合作和现代先进翻译手段的应用，采用研讨式、模拟式等教学方法，聘请有实践经验的高级译员上课，笔译课程可采用项目翻译的方式授课，口译课程可运用现代化的电子信息技术如卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等设备开展。

重视实践环节，要求学生至少有 10 万字以上的笔译实践。

实行专职、兼职导师双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

(二) 课程设置及学分要求

翻译硕士专业学位研究生学习任务包括必修课、选修课与实习。必修课包括公共必修课、专业必修课与方向必修课。选修课包括限定选修课与任意选修课。

本学位研究生应在规定的学习年限内完成不低于 32 学分的学习任务。

课程设置情况见第 4 页附表二。

(三) 学位论文

学生可以采用以下某一种形式完成学位论文：

1. 项目：选择中外文本翻译，不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字研究报告；

2. 实验报告：就口译或笔译某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字实验报告；

3. 研究论文：撰写翻译研究论文，不少于 15000 字。

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩

委员会成员中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

(四) 学位授予

完成规定的学习任务，修满 32 学分；按规定完成学位论文并通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

五、质量保障条件

(一) 师资保障条件

学校拥有一支数量充足、结构合理的专兼职师资队伍。目前，专职教师 95 人，其中教授 9 人，副教授 17 人，博士 7 人，硕士 62 人，高级职称人员比例为 27%，硕士以上比例为 72%，80%教师具有工程翻译实践经历或者海外背景。具有兼职教师 21 人，其中校内兼职教师 10 人，全部是具有水利水电行业和工程领域科研教学背景，具有较高翻译能力的专用英语教师；校外兼职教师 11 人，全部具有副译审以上资格，涉及水利水电、政府外事、高校教学等领域，具有丰厚的翻译实践成果。专兼职师资队伍可以充分保障实行双导师制。

(二) 教学条件

目前我校有 24 个实验中心/实验室，其中省部级重点实验室 6 个。实验室总面积 28667 m²，教学设备总投入 1.54 亿元，科研设备投入 0.63 亿元，两项共 2.19 亿元。外国语学院语言实验中心共有 22 套高性能的多媒体语言实验室，总面积达 2500 m²，座位数共计 1500 个，设备总投入 900 余万元。根据语言实验中心建设规划，2014 年将建设一套高质量的同声传译实验室、一套高性能的数字翻译实验室，已进入招标程序。语言实验室配备了 5 名专职实验技术人员负责日常实验教学管理和设备维护。

我校图书馆面积 3.2 万 m²，馆藏图书 265 万册。其中外文图书资料非常丰富，有专门的英文资料室期刊阅览室等，各类相关外文文献总量 2 万余册，其中外文图书就达 1 万余册。我校还有多种电子图书期刊资源 1573 种，其内容涉及语言学、英美文学、翻译学、文化、教育、历史等学科，

具有较强的外语学科特色。此外，外国语学院也有自己专门的英语资料室，现有图书 6 千余册，音像资料、光盘磁带 800 余套册，并以每年 20% 的数量不断补充，完全可以满足翻译硕士专业学位点的文献和信息需要。

(三) 实践条件

外国语学院近几年先后建立了 10 多个校外实习基地，实习基地主要集中于水利水电行业，如中国水利电力对外公司、黄河水利委员会国际合作与科技局、中国水利水电第五工程局、第十工程局等，同时实习基地也兼顾旅游、文化、教育等行业，能为学生提供大量充足的水电专业笔译实践平台和培训机会。

六、优势与特色

1. 具有“根扎外语、花开工商”的办学理念和鲜明的水利行业翻译特色

我校外国语学院的办学理念是“根扎外语，花开工商”。“根扎外语”指在发展中以外语为本，出发点和工作重心始终放在外语上；“花开工商”指在以外语为本的基础上，充分利用我校工科优势资源，结合社会对工科、商务领域内对复合型外语人才的需求，培养外语基本功扎实，懂工程、懂商务，能够胜任涉外工程翻译、国际商务谈判等领域的高端人才，这是我校外国语学院区别于其他院校的鲜明特色。

我校相继与中国水利水电科学研究院等单位签订了全面合作框架协议，与河南省水利科学研究院签订了河南省水利工程安全技术重点实验室等合作协议，与小浪底建管局等单位合作共建教育科研基地和实习基地。我校外国语学院致力于国家重点水利工程小浪底水利枢纽标书的翻译工作，并参加了我国高速铁路设备采购的合同谈判，以及北京地铁机场线和成都地铁标书的翻译工作；2010 年，外国语学院教师全程参与我校和埃塞俄比亚广州领事馆签订协议合作为埃塞俄比亚国家电力公司培养电力行业的高等人才项目的谈判和实施；2011 年，外国语学院专业教师负责了国际大坝委员会水库泥沙专业委员会英文网站资料翻译等，2012—2013 年，

外语学院承担了中国水电 11 局共三期出国语言培训班，具备鲜明的水利专业翻译研究和服务能力。

2. 具有服务黄河水利翻译人才培养的独特优势

黄河流域是中国水资源最为紧缺、供需矛盾最为突出、生态环境最为脆弱的地区，黄河是世界上水情最为复杂、治理任务最为艰巨、管理保护难度最大的河流之一。为培养治黄人才，1987 年国务院决定将我校由河北省迁至黄河岸边的郑州市，水利部确定了我校“立足黄河，面向三北”的办学定位，我校因此肩负起培养高层次治黄人才的历史重任，结束了黄河流域没有水利类本科高校的历史，建校 60 多年来，学校与黄委会等单位密切联系，例如与黄河水利科学研究院携手承担三项国家八五科技攻关项目，合作申报国家自然科学基金 4 项，国家科技支撑计划 2 项，973 项目一项，水利部公益性科研专项 5 项。黄科院 5 名学者受聘为我院/校兼职硕士生导师，黄科院河流模型试验室是实验教学与实习基地。但是治理黄河是世界性难题，涉及大量的语言翻译资料和管理工作，比如 2003 年至今水利部黄河水利委员会主办的五届国际黄河论坛，有 60 多个国家的政府官员、组织机构的领导专家参与。我校设立水利翻译专业硕士点将进一步突出我校地处黄河之滨的无可替代的区域优势，有利于我省以黄河为平台，增进国际水利沟通和研究，促进不同国家和地区间的沟通，交流河流治理经验，共同研究解决黄河问题及世界流域管理所面临的共性问题，实现人水和谐。

3. 具有服务河南水利行业和中原崛起战略目标的独特社会服务优势

河南省横跨海河、黄河、淮河、长江四大流域，长期以来，一直面临着水资源匮乏、水土流失、水质污染等严重水问题，治水问题已经成为世界性的研究课题，急需大批高层次水利类翻译类人才。但是，根据河南省中长期科技发展规划，河南省专业技术人才尤其是高层次人才严重匮乏，全省每万人中技术人员不足 20 人，大大低于全国 45 人的平均水平。河南经济社会发展水平和地理位置，决定了我省高层次翻译人才应主要依靠自行培养。我校在水利翻译人才培养方面具有独特的科技优势和大批的优秀

人才，在我校设立翻译硕士学位点，将充分发挥我校作为驻豫唯一一所水利高校的优势和特色，培养更多的高层次水利翻译人才，不断提高水利人才对我省水利可持续发展中的支持保障作用，更好地为我省中原经济区、郑州航空港区和农业现代化协调发展示范区提供优质的、足量的人才支持，实现中原崛起的战略目标。

4. 我校具有丰富的研究生培养经验和良好就业前景

学校从 1965 年开始招收培养研究生，1981 年获得国家首批硕士学位授予权，2013 年获得博士学位授予权，是硕士学位授予类型较为齐全的高等院校，是国家首批具有推荐并接受应届本科毕业生免试攻读硕士研究生资格的高校，是河南省唯一具有研究生单独招考资格的高校和唯一承担国家“少数民族高层次骨干人才计划”的高校，是具有同等学力和专业硕士学位授予资格的高校，已培养 30 多届硕士研究生，有 50 多年研究生教育经验。外国语学院 2012 年开始合作招收企业战略管理和跨文化旅游营销两个方向的管理硕士研究生。学校具有涉及研究生培养方案、学位授予、创新教育、学籍管理、学术规范等内容的一系列管理文件，研究生教育各项管理制度健全，管理人员落实。

学校学校面向全国 31 个省、市、自治区招生，长期注重工程素质和实践动手能力的培养，形成了毕业生“下得去，吃得苦，留得住，用得上”的毕业生特色。2008 年以来，“河南省毕业生就业市场水利电力类分市场”、“全国高校毕业生就业市场河南分市场”和“河南省大中专毕业生就业创业服务基地”先后落户学校。近五年，学校毕业生一次就业率一直保持在 95%以上，研究生就业率为 100%，位居河南省高校前列。2009 年荣获“全国高校毕业生就业工作先进集体”称号。2011 年在河南省毕业生就业工作评估中位居第一名并获得“优秀”称号。与其他兄弟高校的翻译硕士毕业生相比，我校翻译硕士毕业生将在全国水利行业和河南省企事业单

位中就业，就业后有较高的薪酬和广阔的发展空间，职业发展状况良好。

二、申请增列硕士专业学位授权点培养方案

名称： 翻译硕士

代码：

055200

一、培养目标

培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业型笔译人才，尤其是水电工程技术笔译人才。

二、研究方向

英语笔译

三、学习方式及年限

采用全日制学习方式，学制为 2 年半。采用课程学习、实践教学和学位论文相结合的培养方式。

四、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、在教学模式上实行以翻译实践能力培养为核心，注重校企合作和现代先进翻译手段的应用，聘请有实践经验的专业教师或翻译工作者为学生上课或开设讲座。笔译课程可采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接相关文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训

练。口译课程可运用现代化的电子信息技术如卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等设备开展。

少数有较丰富实践经验的研究生，修个别课程时可采用在教师指导下以自学为主、通过学校统一的课程考试方式取得学分，或者已经掌握某门课程，通过本人申请经过考试准予免修，取得学分。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 10 万字以上的笔译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；可以实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、课程设置及学分要求

翻译硕士专业学位研究生学习任务包括必修课、选修课与实习。必修课包括公共必修课、专业必修课与方向必修课。选修课包括限定选修课与任意选修课。

本学位研究生应在规定的学习年限内完成不低于 32 学分的学习任务。

课程设置情况见附表。

六、学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，字数均以汉字计算）：

1、项目：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告；

2、实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字的实验报告；

3、研究论文：学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15000 字。

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

七、学位授予

完成规定的学习任务，修满 32 学分；按规定完成学位论文并通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

附表

全日制翻译专业学位研究生培养方案课程设置

课程分类		考核方式	课程名称	学分	学 时	学期、学分				
						1	2	3	4	5
必修课	公共必修课	考试	科学社会主义理论与实践	3	40	3				
		考试	中国语言文化	3	40		3			
		小计	2 门	6	80					
	专业必修课	考试	翻译概论	2	40	2				
		考试	基础笔译	2	40	2				
		考试	基础口译	2	40		2			
		考查	计算机辅助翻译	2	40			2		
		小计	4 门	8	160					
	方向必修课	考试	水电工程英语笔译（英译汉）	2	40		2			
		考试	水电工程英语笔译（汉译英）	2	40			2		
		小计	2 门	4	80					
选修课	限定选修课	考试	第二外语	2	40	2				
		考查	翻译行业标准与规范	1	20			1		
		考查	科技史	1	20			1		
		小计	3 门	4	80					
		考查	水利水电工程概论	2	40				2	
		考查	水电工程英语阅读	2	40				2	
		考查	水电工程英语口语译	2	40				2	
		考查	科技英语写作	2	40				2	
		考查	英汉语言对比	2	40				2	
		考查	跨文化交际	2	40				2	
		考查	文化与翻译	2	40				2	
		考查	经贸翻译	2	40				2	
		考查	工程管理	2	40				2	
		小计	4 门（9 选 4）	8	160					
实习			水电工程翻译实习	2	2 周					2
		小计	1 门	2	2 周					
总计			16 门	32	560	9	7	6	8	2

三、申请增列硕士专业学位授权点 简 况 表

I 专业人才需求与招生

(近三年相关学科专业毕业生就业情况)
申报学位点毕业生就业前景分析

1. 全国翻译人才总体紧缺

随着我国国际地位提升和国家经济文化发展,对高层次、应用型翻译专门人才的需求日益迫切。全国目前职业翻译 4 万多人,相关从业人员超过 50 万人,专业翻译公司 3000 多家,但能够胜任翻译工作的合格人才缺口高达 90%,市场上高水平的翻译大约只占总数的 5%。所以,培养大批高层次的翻译专门人才是我国对外改革开放、满足社会需要的必然要求。

2. 中原经济区、郑州航空港区和中原崛起急需大量高层次翻译人才

建设中原经济区、郑州航空港区和农业现代化协调发展示范区,实现中原崛起,需要足量的高层次翻译人才支撑。但是,我省现有普通本科院校 47 所,有翻译硕士的学校只有 5 所,翻译人才缺口情况非常严重,而且供求矛盾非常突出:人才引进困难,本地人才外流严重,人才在岗年限短,翻译人才紧缺已经成为制约河南区域经济、科技发展以及文化交流的瓶颈,严重影响了河南对外交流与合作。

3. 水利行业国际化战略使得水利翻译人才培养迫在眉睫

2011 年中央一号文件以及《中共河南省委、河南省人民政府关于加快水利改革发展的实施意见》,全面部署了全国以及我省水利改革发展。目前,水利行业大力实施国际化战略,据《中国水利水电建设股份有限公司 2013 年半年度报告摘要》统计,其业务覆盖亚洲、非洲、美洲、欧洲和大洋洲的 71 个国家,境外业务营业收入 175.66 亿元人民币。水利水电国际化急需大量高层次、应用型水利水电翻译人才。但是,目前全国现有水利职工 110.46 万人,其中本科以上学历人员仅占 10.2%。本科以上学历的人员中,硕士研究生以上学历人员仅占 0.55%,翻译专业类人员特别是高层次翻译专业人才短缺问题更加紧迫和突出。国家专门培养水利水电行业的两所院校,一所是河海大学,另一所是华北水利水电大学,所以,在我校设立翻译硕士学位点,大力培养水利水电专业翻译高层次人才,迫在眉睫。

三年拟招生人数 申报学位点未来	2014 年	2015 年	2016 年
	15-20 人	25 人	30 人
保障优秀生源与招生规模的措施	<p>1. 学校具有丰富的研究生培养经验和良好就业前景。</p> <p>学校有 50 多年的研究生教育经验，培养了 30 多届硕士研究生。是硕士学位授予类型较为齐全的高等院校，是国家首批具有推荐并接受应届本科毕业生免试攻读硕士研究生资格的高校，是河南省唯一具有研究生单独招考资格的高校和唯一承担国家“少数民族高层次骨干人才计划”的高校，是具有同等学力和专业硕士学位授予资格的高校。研究生就业率为 100%。与其他兄弟高校的翻译硕士毕业生相比，我校翻译硕士毕业生将具有更加宽阔就业前景。</p> <p>2. 具有完善的研究生奖助贷等政策体系。</p> <p>已基本形成以“奖、助、贷”为主，以“勤、补、捐”为辅的资助模式。全日制在校研究生国家奖学金奖励标准为每人每年 2 万元，并出台了勤工助学、临时困难补助等政策，保证学生顺利完成学业。另外，学校还有相关文件鼓励优秀研究生参加科技创新和学术研究。</p> <p>3. 具有良好的职业保障和读博深造机会。</p> <p>翻译硕士毕业生职业发展状况良好，就业后有较高的薪酬和广阔的读博深造发展空间。</p>		

说明：相关学科专业包括本科专业和研究生专业，以下同。

II 支撑学科专业

相关学科专业基本情况	相关学科专业名称	招生时间	获得学位授权时间
	本科：英语专业	2002	2006
	本科：汉语国际教育专业	2008	2012
	本科：俄语专业	2011	2015
	硕士研究生：企业战略管理	2012	2015
	硕士研究生：跨文化旅游营销	2012	2015

III 师资条件

1. 教师团队整体情况

教师类别	职称	30岁以下人数	31至45岁人数	46至60岁人数	60岁以上人数	具有博士学位人数	具有硕士学位人数
专职教师	正高	0	1	9	0	1	2
	副高	0	10	7	0	1	9
	中级	0	5	0	0	5	0
	合计	0	16	16	0	7	11
兼职教师	正高	0	3	7	0	2	6
	副高	0	7	4	0	4	7
	中级	0	0	0	0	0	0
	合计	0	10	11	0	6	13
总计		0	26	27	0	13	24

2. 主要专职教师简况

姓名	年龄	职称	学历/学位	专业	拟承担培养任务	相关职业资格证书名称及获得时间	主要专业实践经历
张加民	48	教授	研究生/硕士	英语	翻译实践和论文指导	无	先后主讲英语专业翻译课、研究生英语读写译课。参与国家重点工程小浪底水利枢纽工程英文标书的翻译工作；主持黄河英文网的翻译与建设工作以及河南旅游资讯英文网站的翻译与建设工作。
温随群	56	教授	本科/学士	农水	水利水电工程概论/工程管理	无	一直从事水利工程方向的研究，论文 11 篇，项目 4 项，研究报告 3 项，省部级成果奖励 1 项。
张宗久	59	教授	本科/学士	英语语言文学	英汉翻译	无	获教育厅科研奖 2 项，主持参加各级科研项目 6 项，出版教材、著作 5 部，发表论文 10 余篇，其中“英汉语言结构的差异与翻译”（华北水利水电学院学报）；被中国人民大学情报资料中心收录。
张富生	48	教授	本科/学士	英语语言文学	跨文化交际	无	译著《文化河南》或德国法兰克福图书馆重点推荐书目，《英美概况导读》、《英语国家概况》在学界有一定影响。主持参与国家社科基金等项目 6 项
曹盛华	48	教授	本科/学士	英语语言文学	英汉翻译	全国国家商务英语考试（一级）口语考官资格证书（2009）；“双师型”教师资格	在漯河双汇集团信息部做英文资料翻译工作，先后翻译科技资料达 15 万字，节约资金数十万元；为漯河金琦鞋业集团公司、漯河铸造厂、金港大酒店、凯悦大酒店、东莞摩尔达电器有限公司、漯河商务局、漯河促进局翻译英文资料达数十万字，主持省级、地厅级课题研究项目 8 项，其中获奖 4 项；出版教材、著作 5 部，发表论文 20 余篇
党兰玲	47	教授	本科/学士	英语语言文学	英汉语言对比	无	1. 北京科迈信海科技有限公司的公司宣传资料的汉翻英工作；2. 725 所双环科技资质文件的翻译；3. 在《管理工程师》《时代青年》等杂志上曾发表多篇翻译文章 4. 曾参与翻译尼泊尔中马相迪水电站工程一般技术条款的部分资料。获各级科研奖 3 项，主持各级科研项目 10 余项，

							出版著作 5 部，发表论文 20 余篇
时锦瑞	50	教授	本科/学士	应用语言学	水电工程英语阅读	无	1987.7 月至今从事教学及翻译实践工作，翻译资料约二三十万字；发表论文 11 篇，著作 5 部，项目 8 项，获奖 8 项
魏新强	40	教授	研究生/硕士	英语语言文学	文化与翻译	无	2008 年参与世界银行贷款项目《河南省中小型城市供（排）水项目社会评价报告》的翻译工作。澳大利亚昆士兰大学访问学者，获各级科研奖 4 项，主持各级科研项目 10 项，出版著作 5 部，发表论文 10 篇
邵红杰	51	教授	本科/学士	英语语言文学	文学翻译	无	承担查阅和翻译近百万字关于欧美国家的畜产品饲养、加工、储存、流通、政府的管理政策和法律等方面资料的翻译工作。获省部级科研奖 3 项、地厅级科研奖 4 项，主持或参与国家级、省部级及地厅级科研项目 10 余项，出版著作 7 部，发表 CSSCI 及中文核心论文 10 余篇
曹德春	48	教授	研究生/博士	应用语言学	翻译实践和论文指导	1996 年 11 月取得高级经济师证	1987 年 7 月-2002 年 3 月在河南省轻工业品进出口集团公司工作，使用英语开展国际贸易。
韩孟奇	48	副教授	本科/学士	英语	水电工程英语笔译 2	无	发表论文 13 篇，主编科技英语教材 3 部，参编翻译教材 2 部，参与省级项目 3 项；先后主讲英语专业笔译、科技英语等。参与河南旅游资讯英文网站的翻译与建设工作，曾在河南省纺织行业从事科技英语翻译，做过大量的科技翻译。
陈桂华	50	副教授	本科/学士	俄语	翻译实践和论文指导	无	论文 3 篇，著作 2 部，项目 10 项，获奖 5 项
刘桂华	48	副教授	本科/学士	英语语言文学	翻译实践和论文指导	无	获得教育厅科研奖 2 项，主持省级科研项目一项；主持教育厅科研项目 6 项，参与科研项目 5 项；出版教材、著作 7 部，发表论文 10 余篇。
余桂霞	43	副教授	本科/学士	英语语言文学	商务翻译	无	获各级科研奖 2 项，主持科研项目 2 项，出版著作 5 部，发表论文 10 篇

李翔	51	副译审, 副教授	本科 学士	英语	水电工程英语 口译	副译审 1998.10	在尼泊尔、黎巴嫩等国水利工程项目上工作十余年,翻译了大量的投标文件、技术条款、信函合同、工程资料等,并承担了大量的口译工作。翻译书籍《现代生活心理学》。发表翻译小说、散文等文学作品数十篇。
郭淑萍	50	副教授	本科/学 士	英语语言 学	英语教学	无	1986年毕业一直从事英语教学,教学之余从事一些科研工作,撰写论文10余篇,编写教材3部,主持科研项目3项。
李玫	47	副教授	本科/学 士	英语	翻译实践和论 文指导	无	论文6篇,著作1部,项目3项
陈青玲	47	副教授	研究生/ 硕士	英语	翻译实践和论 文指导	无	论文3篇,著作2部,项目1项
李奇志	42	副教授	研究生/ 硕士	英语语言 文学	英美文学翻译	无	在国内期刊上发表论文十余篇,其中三篇为中文核心期刊,参编学术论著3部,参与科研项目8项。
周金洁	45	副教授	研究生/ 硕士	英语	水电工程英语 笔译1	无	论文1篇,著作4部,项目4项,获奖3项
雷冬雪	39	副教授	本科/ 硕士	英语语言 文学	翻译实践和论 文指导	无	1997年至今,一直从事大学英语的教学工作.发表论文7篇,参编著作2部.
周冠琼	35	副教授	研究生/ 硕士	外国语言 学	可从事科技英 语相关课程的 教学和实践	无	发表论文10余篇,著作、译著3部,主持并参与项目11项,获得荣誉6项。
刘文霞	45	副教授	研究生/ 博士	英语	科技英语写作	无	论文4篇,项目9项

张红梅	39	副教授	研究生/ 硕士	英语	翻译实践和论 文指导	无	论文 7 篇，著作 4 部，项目 5 项，获奖 4 项
庞彦杰	40	副教授	研究生/ 硕士	英语语言 学	翻译理论与实 践	无	主持和参与省厅级科研项目 30 项，出版著作 6 部，其中译著 5 部，发表论文 16 篇，获各级科研奖 5 项
孙冬苗	37	副教授	研究生/ 硕士	英语语言 文学	文学翻译	无	发表论文 13 篇；参编书 5 部；主持或参与各级项目 20 项；获各级科研奖励 14 项。
段晋丽	37	副教授	研究生/ 硕士	英语	翻译实践和论 文指导	无	论文 8 篇，著作 5 部，项目 6 项，获奖 3 项
穆志刚	36	讲师	研究生/ 博士	应用语言 学	翻译实践和论 文指导	无	2012 上海世博会期间担任外籍团队口译，论文 4 篇
卢红芳	40	讲师	研究生/ 博士	外国语言 学	翻译实践和论 文指导	无	发表论文 6 篇，著作 5 部，项目 6 项，并获 2010 河南高等教育教学改革研究省级重点项目“英语专业本科毕业论文教学指导模式改革新思路”及 2012 年河南省教育科学研究优秀成果二等奖“，
楚行军	34	讲师	研究生/ 博士	语言学	翻译实践和论 文指导	无	发表论文 8 篇，项目 3 个
贾英伦	40	讲师	研究生/ 博士	俄语语言 文学	翻译实践和论 文指导	无	多次参与厂内外对俄引智项目及设备安装口笔译工作，长期作为中国磨料磨具协会刊物《磨料磨具通讯》特邀撰稿人。参加工作至今发表论文、译文约 60 余篇。
王灵芝	34	讲师	研究生/ 博士	俄语语言 文学	翻译实践和论 文指导	无	2001 年参加第七届国际少林武术节，担任俄语翻译。 2008 年参加上海合作组织成员国地区反恐怖机构理事会第十二次会议，任哈萨克斯坦代表团翻译。 发表论文及译文 20 篇，主持项目 1 项。

说明：此处相关职业资格证书是指除高校教师职业资格证以外的职业资格证。

3. 主要兼职教师简况

姓名	年龄	职称/职务	工作单位及从事的主要工作	拟承担培养任务	职业资格证书名称	主要工作成果
周振民	60	教授	华北水利水电大学水利工程 教学与研究	工程管理 翻译实践和论文 指导	教授、博士后	主持完成省部级科研项目18项，科研总经费2000多万元。获得国家科技进步三等奖1项、省部级科技进步奖12项。撰写科技论文80多篇，SCI 检索10篇，EI 检索25篇。出版专著6部。
郭俊峰	55	译审	河南省人民政府外事侨务(港澳事务)办公室	翻译实践和论文 指导	译审	翻译出版译著有《河南风景名胜大观》、《美国同义词组大词典》、《美国经典文学研究》等6部，曾被收录由中组部、人事部、国家科委纂编的《中国专家人才库》一书，曾获“河南省十杰青年翻译”称号。
徐恒振	50	一级翻译/河南省汉办主任	河南省教育厅教育外事、汉语国际推广	翻译实践和论文 指导	一级翻译	接待十几个国家各类大型师生、教育官员团组 50 余个，兼任翻译任务；选派汉语国际教师、志愿者 600 余人，同时担任英语考官；协调建设孔子学院/课堂 7 所；用英文宣讲中华文化、传播中华文化的典型代表；先后担当国际合作交流翻译 50 余次
周建慧	49	译审	河南旅游集团有限公司 管理、国际市场营销和翻译	翻译实践和论文 指导	译审	独立翻译：2008 年《中国·河南奥运采访手册》2009 年纪录片《少林苦行僧》项目；2011 年与 GLOBAL DISCOVERY 合作开发 B2C 平台, 2012

						年“2013 北美万人游河南”
陈怀亮	47	研究员/副局长	河南省气象局农业气象、农业遥感研究	翻译实践和论文指导	研究员	主持和参加国家级科研项目近 20 项；获厅级以上成果奖 10 余项，其中省部级科技二等奖 3 项、三等奖 4 项；以第一作者发表核心期刊论文近 30 篇，其中被 EI、ISTP 收录 8 篇；出版专著 3 本；获得国家专利 1 项。
陈洪斌	49	译审/党委书记	中国水利电力对外公司	翻译实践和论文指导	译审	2008 年著作《21 世纪的工程师—工程学教育改革刍论》，在三峡总公司国际部时，翻译大量投标文件、技术条款、合同等。
郑荔	47	译审/副主任	中国水利电力对外公司	翻译实践和论文指导	译审	海上风力发电工程施工规范；乌干达伊辛巴水电站 EPC（5 亿美元）投标文件；厄瓜多尔切斯比水电站投资项目融资建议书；苏丹上阿特巴拉水利枢纽项目 EPC（10 亿美元）投标文件
马力	38	译审/总经理工作部副主任	中国水利电力对外公司境外市场开发与工程管理	翻译实践和论文指导	译审	自参加工作以来，主要从事水电工程专业口笔译工作，主持或参加了大量的标书文件编制和施工方案翻译工作，积累了相当的专业知识和翻译经验。曾长期工作在海外项目一线担任翻译。近 5 年参与并主持项目 20 项
尚宏	43	教授、译审/副院长	河南广播电视大学翻译	翻译实践和论文指导	译审	发表 CSSCI 或中文核心论文 10 篇；主持完成两项省级科研项目；主持完成省教育厅青年骨干教师资助计划项目 1 项；主编专业教材 2 部；参与完成省级教改项目 1 项，并获得河

						南省高等教育改革成果二等奖。
任化	53	副译审/《中国铁路》英文版主编	中国铁道科学研究院	翻译实践和论文指导	副译审	从事翻译工作近 30 年，随代表团出访 100 余次，出版翻译文献和论文 70 余篇，近五年出版翻译科技书籍大型著作 6 部，主编《铁路科技英语词典》、大学英语教材《铁路工程》，包括近期李克强总理出访泰、澳、罗马尼亚等国携带用高铁画册、外文杂志、宣传片、展板和讲解员英文翻译最终审稿等，翻译文字约 100 万左右。
李胜江	48	一级翻译	郑州旅游职业学院教务处英语教学	翻译实践和论文指导	一级翻译	2011 年独著《英语翻译导游技巧之我见》《中西文化对接中的翻译》合著《高职旅游管理专业工学结合实践教学运行模式的改革与创新研究》
马强和	37	一级翻译/科长	郑州轻工业学院翻译、外事管理人员	翻译实践和论文指导	一级翻译	先后承担了河南省教育厅与美国、英国、澳大利亚、新西兰、加拿大以及南非等国家有关教育主管部门友好交流协议（意向书）等涉外文书的起草和翻译任务，处理了中英文互译文档 20 万余字，担任了省、厅级以上外事活动口译 100 余次
王丽君	42	教授/副院长	华北水利水电大学机械学院	翻译实践和论文指导	教授、博士	主持、参与包括国家自然科学基金、河南省重点科技攻关项目 15 项。获河南省科技进步三等奖 3 项，河南省教育厅科技成果一等奖 5 项。2012 年主持的郑州市重点实验室项目立项，经费 30 万元；近 5 年在国内外权威与重要学术刊物发表论文 30 余篇，

						其中 SCI、EI 等三大索引收录 18 篇，参加省级教育教学项目 1 项；发表教学研究论文 6 篇，作为主编或副主编编写教材 3 部。
王二平	47	教授	华北水利水电大学	翻译实践和论文指导	教授	厄瓜多尔 CSSA 水电站工程尾水洞水力学模型试验研究（补充协议）
孙志强	49	副教授	华北水利水电大学机械学院	翻译实践和论文指导	副教授、博士	论文 7 篇，著作 1 部，项目 4 项，获奖 5 项
邰金华	40	副教授	华北水利水电大学机械学院	翻译实践和论文指导	副教授	发表核心论文 2 篇，参编著作 3 部，参与项目 6 项
尤凤	35	副教授	华北水利水电大学机械学院	翻译实践和论文指导	副教授	发表论文 10 篇，EI 检索 1 篇。参与编写著作 1 本，参与项目 5 项，其中 1 项获得河南省科技进步二等奖，其中 3 项获得省教育厅科技成果一等奖。
郭飞	36	副教授	华北水利水电大学机械学院	翻译实践和论文指导	副教授	论文 10 篇，著作 1 部，项目 5 项，获奖 7 项
于怀昌	34	副教授	华北水利水电大学资源与环境工程学院	翻译实践和论文指导	副教授、博士	发表论文 13 篇，著作 2 部，主持项目 6 项
李春静	41	副教授	华北水利水电大学资源与环境工程学院	翻译实践和论文指导	副教授、博士	以第一作者发表学术论文数篇，其中 EI 收录 2 篇，主编出版学术专著、教材 3 部，承担项目《基于 GIS 技术的农田防护林空间配置研究》获河南省科技进步三等奖。

王四巍	35	副教授	资源与环境工程学院岩土工程和地质工程科研和教学工作	翻译实践和论文指导	副教授、博士	主持及参加 6 项国家自然科学基金项目、国家科技公关项目及国家十一五科技支撑计划项目等，主持及参与 8 项省级科研课题。发表论文 28 篇，其中 EI 收录 10 篇。
-----	----	-----	---------------------------	-----------	--------	--

IV 近五年有影响的专业实践活动与成果（限填 20 项）

序号	内 容
笔译实践项目	
1.	主持黄河英文网的翻译与建设工作以及河南旅游资讯英文网站的翻译与建设工作，约 5 万字
2.	2013 年，负责国际大坝委员会水库泥沙专业委员会英文网站资料翻译，约 4 万字
3.	2012 年，承担苏丹上阿特巴拉水利枢纽项目 EPC（价值 10 亿美元）投标文件的翻译工作，约 10 万字
4.	2013 年，承担厄瓜多尔 CSSA 水电站工程尾水洞水力学模型试验研究（补充协议）的翻译工作，约 3 万字
5.	2012 年 6 月，毛里求斯项目“巴格特尔大坝下游水处理厂”招标文件《第四部分：业主要求》，英译汉，12 万字
6.	2011 年 3 月，尼泊尔库里卡尼水电站《安装运行维修手册》，汉译英，8 万字
7.	2010 年 12 月，尼泊尔中马相迪水电站工程《技术规范》，英译汉，5 万字
8.	2010 年 9 月，河南省水利勘测设计研究有限公司《水利工程（灌溉排水）设计程序》，汉译英，2 万字
9.	2008.10，成都地铁 2 号线一期工程钢轨打磨车招标项目，5 万字
10.	2010.09，深圳地铁深圳市轨道交通二期 3 号线工程打磨车运营及维护服务，3 万字
11.	2010.11，中国铁道部高速铁路通信信号招标文件；3 万字
12.	2009.08，西安市地铁二号线工程轨道打磨车合同书，合同编号：D2-SB-022009119，第一册/共二册；合同协议书、合同条款及合同附件
13.	2009.10，西安市地铁二号线车辆段与综合基地轨道打磨车用户需求书，3 万字
14.	2013 年翻译小说《盖世太保》，约 10 万字
15.	翻译出版译著《河南风景名胜大观》，约 10 万字
16.	2010 年参与翻译小说《墨索里尼的末日》，约 5 万字
17.	2011、2012 年翻译图书《图解现役顶级战机》，约 5 万字
口译实践项目	
18.	参加 2010 年郑州市世界旅游城市市长论坛，担任口译工作
19.	2009 年，参加世界银行代表团两次视察尼泊尔逊沙莫朗二期灌溉工程，每次一周时间。承担世界银行代表团口译工作
20.	2010 年，参加尼泊尔库里卡尼二期防灾工程、马相迪电站进水口改造工程谈判，承担口译任务

V 教学条件

名称	配备情况
专业文献资料	<p>我校图书馆面积 3.2 万 m²，馆藏图书 265 万册。其中外文图书资料非常丰富，有专门的英文资料室期刊阅览室等，各类相关外文文献总量 2 万余册，其中外文图书就达 1 万余册。我校还有多种电子图书期刊资源 1573 种，其内容涉及语言学、英美文学、翻译学、文化、教育、历史等学科，具有较强的外语学科特色。此外，外国语学院也有自己专门的英语资料室，现有图书 6 千余册，音像资料、光盘磁带 800 余套册，全院师生都可以借阅查看。</p>
现代化教学设施	<p>我校有 24 个实验中心/实验室，其中省部级重点实验室 6 个。实验室总面积 28667 m²，教学设备总投入 1.54 亿元，科研设备投入 0.63 亿元，两项共 2.19 亿元，较好地满足了我校教学和科研的需要。此外，学校多数教室配备有多媒体教学设备，可以为老师们 CAD 教学提供保障。</p> <p>外国语学院语言实验中心共有 22 套高性能的多媒体语言实验室，总面积达 2500 m²，座位数共计 1500 个，设备总投入 900 余万元。每年都按照计划和要求投入资金进行建设和更新设备。根据语言实验中心建设规划，2014 年将建设一套高质量的同声传译实验室、一套高性能的数字翻译实验室，已进入招标程序。语言实验室配备了 5 名专职实验技术人员负责日常实验教学管理和设备维护。</p>
实践教学条件	<p>我院语言实验中心有 22 套高性能的多媒体语言实验室，总面积达 2500 m²，座位数共计 1500 个，设备总投入 900 万元。2014 年将建设一套高质量的同声传译实验室、一套高性能的数字翻译实验室，已进入招标程序。为学生的上机实操提供了硬件保障。</p> <p>我院近几年先后建立了 13 个校外实习基地，实习基地主要集中于水利水电行业，如中国水利电力对外公司、黄河水利委员会国际合作与科技局、中国水利水电第五工程局、第十工程局等。这些基地有大量的工程资料需要翻译，同时，专业老师有扎实的实践经验及深厚的学术及理论素养，能有效指导学生的理论及实践学习。中水对外总公司同意派学生到海外实习几个月。所有这些可以为学生的专业实习提供充足的机会以及便利的条件。</p>

VI 实践基地

包括实践基地和合作单位名称及地点、建立时间、专业实践内容、条件等

1. 黄河水利委员会国际合作与科技局，郑州，2012年10月12日；可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践；
2. 中国水利电力对外公司，北京，2013年8月10日；可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践；
3. 黄河国际论坛组织委员会，郑州，2013年1月5日；可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践
4. 河南省水利电力对外有限公司，郑州，2013年7月5日，可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践；
5. 中国水利水电第五工程局有限公司，成都，2012年12月9日；可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践；
6. 中国水利水电第十工程局有限公司，成都，2012年5月10日；可为学生提供大量工程相关的笔译、口译实践；
7. 河南新东方翻译有限公司，郑州，2013年3月7日；可为学生提供大量的笔译、口译和现场实训；
8. 武汉传神信息技术有限公司，武汉，2013年6月9日；可为学生提供大量的笔译、口译实践；
9. 华北水利水电大学外事办，郑州，2012年5月8日；可为学生提供相关的笔译、口译实践；
10. 河南省气象科学研究院，郑州，2013年12月1日；可为学生提供气象科学方面的现场实训。

VII 经费、保障措施

<p>未来三年申报单位对学位点的经费投入及用途</p>	<p>1、科研课题经费（10万元）：每年用于资助3-4个翻译理论和实践的研究项目。</p> <p>2、队伍建设经费（15万元）：用于创新团队建设、人才引进、培训、新岗位设置等。</p> <p>3、基础设施建设（10万元）：用于购置图书资料、计算机软硬件设备、网站建设等必要的研究与管理条件的改善。</p> <p>4、学术交流经费（10万元）：用于国内外合作交流、组织学术会议等。</p> <p>5、运行管理（5万元）：用于规划论证，会议研讨，学位点、国家重要平台等项目申报及其它相关工作。</p>
<p>体制机制等相关保障措施</p>	<p>1 未来五年建设发展规划</p> <p>2010年外国语学院制定了《外国语学院“十二五”建设规划》，在人才培养、师资队伍建设和管理方面有了明确的发展目标和投入。</p> <p>2 机构措施</p> <p>学校成立“华北水利水电大学专业学位教育管理委员会翻译指导组”和“华北水利水电大学翻译硕士专业学位教育指导专家组”，领导和指导翻译硕士专业学位研究生教育和管理的工作，确保培养质量。</p> <p>外国语学院由分管领导、学术带头人等组成学院指导组，并设专职管理办公室。指导组协助校研究生处完成翻译硕士专业学位研究生教育的组织、管理和培养质量监控工作。专职管理人员须在指导组的领导下协助校研究生处完成学籍管理、课程安排、成绩管理等方面的工作。</p> <p>3 制度措施</p> <p>(1) 建立较规范的教学管理制度。根据有关规定，建立和健全各项教学管理制度。</p> <p>(2) 科学合理地规划培养方案和课程设置。开设与河南和中西部经济发展相适应的课程，以培养国家建设需要的各类翻译人才。</p> <p>(3) 口译笔译并重。限于师资力量，目前以笔译为主要招生方向。计划采取多种方式积极培训现有教师，同时每年引进1—2名口译教师，在两年内达到口、笔译并重。</p> <p>4 经费措施</p> <p>(1) 图书资料室建设。2014年成立专门的翻译硕士专业学位点图书室和资料室，并</p>

从每年经费预算中给予翻译硕士专业学位点图书室和资料室相应的图书、资料经费，满足翻译硕士专业学位点发展需要。

(2) 翻译硕士专业学位点专用教室和教研室建设。在 2014 年以前解决翻译硕士专业专用教室，翻译硕士专业学位点教研室问题。

(3) 实验室建设。在 2014 年内购置相应的硬件及翻译软件，建成“计算机辅助翻译实验室”。

(4) 办公条件改善和建设。在 2014 年内使翻译硕士专业学位点办公条件和相关设施达到学校设计的标准，比较好地满足翻译硕士专业学位点发展的需要。

5 师资队伍建设

(1) 近五年内每年引进翻译方向教师不少于 1 人，优先考虑具有工程背景的翻译教师引进，满足翻译硕士专业学位点发展对教师的需求，力争在两年内建成工程特色鲜明的笔译教学。

(2) 特别重视学科带头人和学术带头人的选拔和培养。学科带头人和学术带头人是学院队伍建设重中之重，必须给予特别关注，要制定科学的激励和选拔办法，建立动态的选拔、培养、使用和业绩评定等管理机制，促进中青年学术骨干的健康成长。

(3) 学院在政策引导、管理激励、资源配置和条件满足等举措上将特别侧重于翻译硕士专业学位点师资队伍的培养和建设，促进学院各学科有序、协调的发展。

(4) 加强与国内、国际同行之间的交流与合作，促进教师队伍的良性发展。鼓励教师以文会友参加学术会议，进行短期学术交流或学术访问；有计划地聘请国内外知名学者来院讲座和交流。

(5) 鼓励教师攻读博士学位，提高学历层次。学院将在执行学校有关管理办法的同时，尽可能提供各种方便。

6 实习基地建设规划

充分发挥我校外语毕业生在水利水电行业等部门就业集中的优势，在黄河水利委员会、中国水利水电工程公司等，以及人民政府外事侨务办公室和河南省翻译协会的协调下，拟在工程等部门建立比较稳固的翻译硕士专业学位实习基地。

VIII 申报单位审核意见

申报单位学位评定委员会意见:

（公章）
年 月 日

申报单位意见:

（公章）
年 月 日